

## PLANUCES Y EL LIBRO XII DE LA *ANTOLOGÍA PALATINA*

---

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO

Universidad de Extremadura

rgondel@unex.es

En este artículo analizamos los 16 epigramas del libro XII de la *Antología Palatina* que aparecen incluidos en la sección *amatoria* de la *Antología Planudea*. Nos proponemos determinar qué autores y criterios (en particular de censura sexual y moral) ha utilizado Planudes en su selección.

*Antología Griega* / Máximo Planudes / censura /  
Estratón de Sardes / homoerotismo

In this paper, we analyze the 16 epigrams of *Anthologia Palatina* XII that also appear in the *amatoria* section of *Anthologia Planudea*. We try to determine what criteria (particularly of sexual and moral censorship) and what authors were used by Planudes in his selection.

*Greek Anthology* / Maximus Planudes / censorship /  
Strato of Sardis / homoerotism

### 1. Introducción

La *Antología Palatina* (*AP*) debe su nombre a un códice del siglo X de la Biblioteca de los electores del Palatinado en Heidelberg. Lo descubrió Claude Saumaise en 1606 y en Alemania permaneció hasta que Maximiliano de Baviera se lo regaló en 1623 al papa Gregorio XV. Ya en el Vaticano, el códice se encuademó en dos tomos desiguales. Años más tarde, en 1797, Napoleón se los llevó a Francia pero, tras su muerte, los dos tomos se separan: el primero, el más extenso, se conserva desde 1816 en Alemania y es la joya de la Biblioteca de la Universidad de Heidelberg (*Codex Palatinus 23 [P]*<sup>1</sup>, que contiene los trece primeros libros de *AP*); el segundo se encuentra en la Biblioteca Nacional de París (*Parisinus Suppl. Gr. 384*). Este códice recopilaba una numerosa poesía epigramática que ya había contado con varios

---

<sup>1</sup> Por el análisis paleográfico se sabe que han intervenido cuatro copistas en la elaboración del códice del manuscrito, que se fecha a fines del siglo X (Preisendanz) o a mediados del XI (Jacobs). Entre los siglos XVI y XVIII se hicieron numerosas copias de este manuscrito, denominadas genéricamente *apographa*.

procesos de antologización precedentes. Su núcleo inicial fue la *Guirnalda* (Στέφανος) de Meleagro de Gábara (se publicaría ca. 70 a.C.), en la que incluyó, además de textos propios, piezas de otros cuarenta y siete poetas pertenecientes a un largo período de cinco siglos, desde la época arcaica hasta la suya<sup>2</sup>, aunque la mayoría eran poetas helenísticos de los siglos III-II a.C.<sup>3</sup>; a ésta siguieron la *Guirnalda* (Στέφανος) de Filipo de Tesalónica (ca. 40 d.C.), publicada en Roma y que recoge epigramas de la generación de poetas siguiente a Meleagro<sup>4</sup>; después vendrían posiblemente el *Anthológion* de Diogeniano de Heraclea (siglo II d.C.), el *Pammetro* de Diógenes Laercio (siglo III d.C.) y el *Ciclo* de Agatías (siglo VI d.C.)<sup>5</sup>. Esta última antología es novedosa porque el compilador invita a poetas contemporáneos suyos a escribir epigramas para incluirlos en su colección que adopta un criterio temático. En época bizantina (año 917) Constantino Céfalas, protopapa y alto funcionario de Constantinopla, recopiló esos manuscritos hoy perdidos y, guiado por el esquema de Agatías, estructuró la obra según el contenido de los epigramas. De acuerdo con el reparto en libros de las ediciones modernas de *AP*, la colección (συλλογή) de Céfalas contenía: V (epigramas eróticos), VI (epigramas votivos o de ofrenda), VII (epigramas funerarios o epitafios), IX (epigramas epidícticos o de lucimiento), X (epigramas protrépticos o de exhortación –refranes y sentencias–), XI (epigramas convivales y burlescos) y XII (epigramas pederásticos). Es probable que también se encontrasen los

---

<sup>2</sup> Meleagro incorpora 130 epigramas suyos. Son dudosas las atribuciones de epigramas funerarios a Simónides o Eurípides; los epigramas amorosos atribuidos a Platón o Anacreonte parecen ser composiciones de época helenística. En la introducción a su *Guirnalda* (IV 1) realiza el catálogo de poetas que incorpora, comparándolos con una planta o flor. Respecto a colecciones anteriores, se atribuye a Polemón una obra titulada *Sobre epigramas de varias ciudades* (siglo III a.C.) y a Posidipo de Pela una antología con el título de Σωρός en la que recogía epigramas suyos y de sus contemporáneos Asclepiades y Hétilo; para GÜTZWILLER (1998: 18-19) sólo contenía poemas de Posidipo; para CAMERON (1993: 369-376), sería Hétilo el compilador de la colección de los tres poetas.

<sup>3</sup> La antología de Meleagro se organiza por autores en orden alfabético; fue editada por GOW-PAGE (1965) y traducida al castellano por FERNÁNDEZ GALIANO (1978).

<sup>4</sup> Se ha conservado también la poesía de introducción de esta *Guirnalda* (IV 2). Esta antología fue editada por GOW-PAGE (1968) y traducida al castellano por GALÁN VIOQUE (2004). Sobre los criterios adoptados por Meleagro y Filipo para realizar su compilación, *vid.* ARGENTIERI (2007).

<sup>5</sup> Agatías vivió en época de Justiniano (527-65). La introducción a su Κύκλος aparece en IV 3.

epigramas del libro IV, es decir, los poemas-prólogo de las colecciones de Meleagro, Filipo y Agatías. Pero la obra de Céfalas se pierde y años más tarde, alrededor de 940, fue rehecha y aumentada por otro compilador bizantino, del que desconocemos su nombre<sup>6</sup>, que sería el autor de lo que hoy llamamos *AP*, cuyo único manuscrito sería P y que no lleva en su título el sustantivo “antología”, sino ἡ βίβλος τῶν ἐπιγραμμάτων. Con este antólogo aparecen el resto de los libros.

A comienzos del siglo XIV, el erudito monje bizantino Máximo Planudes<sup>7</sup> recopiló una selección de epigramas que nos ha llegado gracias a un códice veneciano (*Codex Marcianus* 481). Esta *Antología Planudea* (*API*), a pesar de contar con cerca de 1200 epigramas menos, incluye 388 nuevas composiciones<sup>8</sup> que, bajo el título de *Appendix Planudea*, se incorporan como libro XVI a *AP*, más propiamente llamada ahora *Antología Griega* (*AG*)<sup>9</sup>. Debemos tener en cuenta que *API* fue elaborada a partir de colecciones de antologías (parece que maneja como primera fuente la compilación de Céfalas<sup>10</sup>, más que P) y que, si incluye poemas que no aparecían en *AP*, omitió muchos otros epigramas que sí estaban presentes. Cuando los humanistas bizantinos emigraron a Italia como consecuencia de la toma de Constantinopla en mayo de 1453, se llevaron la colección de Planudes<sup>11</sup>, que fue conocida en Europa a partir de la edición de Janus Lascaris en 1494 bajo el nombre *Anthologia epigrammatum graecorum*, mucho antes de que se descubriera el manuscrito Palatino. La *API* se propagó rápidamente por toda Europa ya que los humanistas del XVI se interesaron por ella como fuente de ejercicios escolares<sup>12</sup>; de esta forma, son los epigramas recopilados por Planudes los que

---

<sup>6</sup> CAMERON (1993: 298-328) propuso a Constantino el Rodio, luego refutado por ORSINI (2000).

<sup>7</sup> *Vid.* WENDEL (1950), GALLAVOTI (1959).

<sup>8</sup> La *API* contenía unos 2500 epigramas, frente a los 3700 de la *AP*. Frente a los quince libros de ésta, Planudes dividió su colección en siete: I, epigramas exhortativos y epidícticos; II, satíricos; III, epitafios; IV, epigramas sobre obras de arte; V, écfasis de Cristodoro; VI, epigramas votivos; VII, eróticos.

<sup>9</sup> Puede verse el *stemma* de la tradición manuscrita de la *AG* en AUBRETON (1968: 80-81).

<sup>10</sup> CAMERON (1993: 160).

<sup>11</sup> HUTTON (1935: 29-38) ofrece su versión de cómo pudo llegar P a Heidelberg y refiere los manuscritos completos de *API*. Sobre las *sylogai* medievales, *vid.* MALTOMINI (2008).

<sup>12</sup> Alciato, Moro, Policiano, Soter, Cornarius, etc. Diego Hurtado de Mendoza, introductor en la literatura española de traducciones e imitaciones de epigramas de *API*, manejó las selecciones de Soter (1525) o Cornarius (1529), empleando como modelos

influyen en las literaturas europeas desde su publicación<sup>13</sup> hasta finales del s. XVIII, cuando Brunck realizó la primera edición de P.

En este trabajo nos vamos a centrar en el libro XII de *AP*, pues su contenido (epigramas homoeróticos) atentaría contra la moral cristiana de Planudes; ya Céfalas trató de justificar dichas composiciones al anteponer al libro XII una apología de los “controvertidos” epigramas:

Καὶ τίς ἄν εἶην εἰ πάντων σοι τῶν εἰρημένων τὴν γνῶσιν ἐκθέμενος  
τὴν Στράτωνος τοῦ Σαρδιανοῦ Παιδικὴν Μοῦσαν ἐπεκρυσάμην ἢν  
αὐτὸς παίζων πρὸς τοὺς πλησίον ἐπεδείκνυτο, τέρψιν οἰκείαν τὴν  
ἀπαγγελίαν τῶν ἐπιγραμμάτων, οὐ τὸν νοῦν, ποιούμενος· ἔχου  
τοῖνυν τῶν ἔξης· ἐν χορείαις γὰρ ἢ γε σώφρων, κατὰ τὸν τραγικόν,  
οὐ διαφθαρήσεται<sup>14</sup>.

En esta pequeña introducción al libro XII, dirigida a un anónimo discípulo suyo, Céfalas se excusa por su atrevimiento al recopilar los “escandalosos” epigramas de Estratón, aduciendo su tono festivo y el buen hacer del poeta: a su contenido homoerótico no se le debe prestar atención, pero sí al beneficio que se puede extraer de su forma. Esta apología

---

las traducciones e imitaciones latinas que, en dichas selecciones, acompañaban a los epigramas griegos; *vid.* UREÑA BRACERO (1999).

<sup>13</sup> La imprimió Lorenzo d’Alopa en edición monolingüe, aunque apareció con título bilingüe: *Florilegium diversorum epigrammatum veterum - Anthología diaphoron epigrammaton palaión* y se reimprimió numerosas veces a lo largo de los siglos XVI y XVII, entre otros por el francés Henri Estienne, que editó en 1554 la segunda parte de P que se hallaba en Francia (la descubrió en Lovaina en 1551) y que atribuyó a Anacreonte de Teos (poemas hoy día conocidos como *Anacreónticas*). De *API* se tradujeron “selecciones” bilingües (griego-latín) con visión comercial y pedagógica a partir de 1528 y no se publicó una edición bilingüe completa de la colección hasta que en 1614, en Ginebra, Petrus de la Rouiere la editara, en latín y en griego, con comentarios de Eilhardo Lubino; *vid.* ediciones de *API* y sus selecciones en LÓPEZ POZA (2005: 24-35). El éxito de las *Anacreónticas* fue fulminante en Europa.

<sup>14</sup> Para el texto griego de *AP* XII seguimos en este trabajo la edición de AUBRETON-BUFFIÈRE (2002). Traducción: “¿Quién sería yo si, después de ponerte en conocimiento de todo lo que te he contado, ocultara la *Musa* de los muchachos de Estratón de Sardes, obra que él mismo, mientras se entretenía con sus amigos, la dio a conocer provocando un goce particular por la forma de los epigramas, no por su contenido? Piensa, pues, según dice el autor trágico, lo siguiente: ‘En bailes la prudente no se corromperá’”. La cita corresponde a Eurípides, *Bacantes* 314-315 y se refiere a las bacanales.

introdutoria era frecuente en obras de tipo erótico y Céfalas parece guiarse por el poema que cierra el libro (XII 258 Strat.).

También al comienzo del libro VII de *API* leemos:

ἐν τῷδε τῷ ἐβδόμῳ τμήματι περιέχεται ἔταιρικά τινα ἀποφθέγματα [...] ὅσα μὴ πρὸς τὸ ἀσεμνότερον καὶ αἰσχρότερον ἀποκόνεται· τὰ γὰρ τοιαῦτα πολλὰ ἐν τῷ ἀντιφράφῳ ὄντα παρελίπομεν<sup>15</sup>.

Planudes afirma claramente haber excluido muchas (πολλά) composiciones a la hora de copiar, por lo que reconoce que la mayoría de epigramas eróticos (que en *AP* aparecen en V y XII) fueron eliminados. Obviamente, la censura se centró en el libro XII ya que, de las 259 composiciones que incluye (258 en la numeración habitual, pero dos llevan el número 132), tan sólo se mantienen dieciséis en su selección:

<i>AP</i> XII	19	28	47	50	51	60	82	89	103	104	113	136	172	234	235	239
<i>API</i> VII	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	111	196	197	113	114	198

Trataremos aquí de entender y responder el porqué de esta selección. Todos estos epigramas, a excepción de XII 113, 234 y 235, aparecen casi al final de la sección *amatoria* (*API*/VII) y siguen el orden en que aparecen en *AP*<sup>16</sup>. La razón por la que forman un grupo aparte es porque, como veremos más adelante, por un lado, son los únicos que Planudes atribuye a un autor (Meleagro) y, por otro, se difumina su contenido homoerótico entre los epigramas del libro V. En este sentido, tras la lectura de todos ellos, percibimos

<sup>15</sup> Traducción: “En la sección séptima se reúnen algunos epigramas de amigo (ἔταιρικά), todos los que no se rechazaron por la abundante indecencia y desvergüenza; así pues, omitimos en la copia los muchos que hay de esta clase”. El editor Janus Lascaris reprochó a Planudes, según leemos en carta a Pierre de Médicis datada en 1494: *Planudes enim monachus, ut eum appellat, non magis disposuit quam mutilavit et, ut ita dicam, castravit hunc librum detractis lascivioribus epigrammatis, ut ipse gloriatur: quid tamen inde sit meritis aliorum sit iudicium*. Tomado de AUBRETON-BUFFIÈRE (2002: XIV).

<sup>16</sup> AUBRETON-BUFFIÈRE (2002: XV) señalan que Planudes utilizaría el *codex a* y no el *codex b*, con el que no comparte ninguno y que descartaría “pour inconvenance”.

que *API* hace una lectura moralizada, pudiendo clasificar estos dieciséis epigramas en:

- epigramas de contenido erótico general: englobamos en este grupo las composiciones que no distinguen el sexo de los destinatarios (pueden estar dedicados tanto a un hombre como a una mujer);
- epigramas de contenido erótico heterosexual: el libro XII incluye algunos epigramas de contenido erótico heterosexual; también incluimos en este grupo epigramas de erotismo ambiguo cuya lectura cristiana haría que el destinatario fuese una mujer;
- epigramas de contenido heterosexualizado: el destinatario masculino de algunos epigramas ha sido censurado y transformado en femenino;
- epigramas de contenido homoerótico: que Planudes no omite.

Esta clasificación es flexible ya que, dependiendo del sentido que demos a los epigramas, las fronteras entre unos grupos y otros se diluyen. Lo que sí percibimos en estas agrupaciones son los criterios que pudo manejar Planudes a la hora de recuperar algunos epigramas y no omitirlos todos; así, es significativo no sólo que todos ellos se releguen al final de la sección *amatoria* de *API*, sino también cómo se trata de silenciar el nombre de algunos autores (en concreto, Estratón de Sardes) y cómo aparecen epigramas de contenido homosexual en otras secciones de *API*.

## *2. Epigramas de contenido erótico general*

De los 16 epigramas que comparten *APXII* y *API*, cuatro son de lo que hemos denominado “contenido erótico general”, es decir, hablan del amor en sí, sin hacer referencia a la persona amada. La mayoría tiene en común el aludir a los dioses Eros y Afrodita. Son, de *APXII*:

-47 (Mel.): Eros aparece como un niño inconsciente y mañanero<sup>17</sup>. De sus actos depende el amor del poeta:

Ματρός ἔτ' ἐν κόλποισιν ὁ νήπιος ὀρθρινὰ παίζων  
ἀστραγάλοις τοῦμόν πνεῦμ' ἐκύβευσεν Ἕρωσ<sup>18</sup>.

---

<sup>17</sup> Sobre Meleagro *vid.* CUYPERS (2011: s.v. “Meleager”).

<sup>18</sup> Para *AP XII* ofrecemos la traducción de GONZÁLEZ DELGADO (2011): “Mientras en los brazos de su madre esta mañana jugueteaba / con las tabas, el niño Eros echó a suerte

-50 (Asclep.): aparece el tema del amor no correspondido en un ambiente simposíaco bajo los tópicos de emborracharse para olvidar las penas de amor y del *carpe diem*<sup>19</sup>. En *API* se omite el último dístico elegíaco:

Πίν', Ἀσκληπιάδη. τί τὰ δάκρυα ταῦτα; τί πάσχεις;  
οὐ σὲ μόνον χαλεπὴ Κύπρις ἐλήισατο,  
οὐδ' ἐπὶ σοὶ μούνῳ κατεθήξατο τόξα καὶ ἰοὺς  
πικρὸς Ἔρως. τί ζῶν ἐν σποδιῇ τίθεισαι;  
πίνωμεν Βάκχου ζωρὸν πόμα· δάκτυλος ἄως. 5  
ἢ πάλι κοιμιστὰν λύχνον ἰδεῖν μένομεν;  
πίνομεν· οὐ γὰρ ἔρως· μετὰ τοι χρόνον οὐκέτι πουλύν,  
σχέτλιε, τὴν μακρὰν νύκτ' ἀναπαυσόμεθα<sup>20</sup>.

-89 (anon.): recreación del tópico de la *flamma amoris* que tiene su origen en tres flechas que al poeta lanza Cipris:

Κύπρι, τί μοι τρισσοὺς ἐφ' ἓνα σκοπὸν ἤλασας ἰοὺς,  
ἐν δὲ μιῇ ψυχῇ τρισσὰ πέπηγε βέλη;  
καὶ τῇ μὲν φλέγομαι, τῇ δ' ἔλκομαι· ἢ δ' ἀπονεύσω,  
διστάζω, λάβρω δ' ἐν πυρὶ πᾶς φλέγομαι<sup>21</sup>.

mi vida". Este dístico parece inspirarse en Anacreonte, poeta muy admirado e imitado a partir del s. I a.C.

<sup>19</sup> La obra de este poeta ha sido estudiada por GUICHARD (2004) y SENS (2010); *vid.* bibliografía en CUYPERS (2011: *s.v.* "Asclepiades"); VILLARRÚBIA MEDINA (2003) ha realizado apreciaciones de este epigrama. GÄRTNER (2007) ha revisado su aparato crítico y el del XII 51 (Call.). HANDLEY (1996) lo relaciona con escenas de comedia.

<sup>20</sup> Traducción: "Bebe, Asclepiades. ¿Por qué esas lágrimas? ¿Por qué sufres? / No eres tú el único al que la caprichosa Cipris ha derrotado, / ni el único contra el que ha afilado sus flechas y saetas / el amargo Eros. ¿Por qué, vivo aún, te entierras en la ceniza? / Bebamos el vino puro de Baco. Queda un dedo de día. (5) / ¿Esperamos hasta ver la lámpara que vela el sueño? / Bebamos, sin descanso. Pues en no mucho tiempo, / desgraciado, la profunda noche nos hará cesar". La medida del dedo era, para los griegos, la más pequeña. Catulo parece inspirarse en este epigrama en su conocido poema 5 (*Vivamus, mea Lesbia...*).

<sup>21</sup> Traducción: "Cipris, ¿por qué a un único blanco me has lanzado tres flechas, / y en mi alma has hundido triple venablo? / Por aquí me quemo, por allí las intento sacar. A dónde voy a ir, / dudo, mientras en violento fuego todo entero quemo". Aquí es Cipris la que lanza tres flechas, cuando en *APIX* 16 era Eros.

-172 (Even.): se unen en el dístico el tema del amor y el odio:

Εἰ μισεῖν πόνος ἐστί, φιλεῖν πόνος, ἐκ δύο λυγρῶν  
αἰροῦμαι χρηστῆς ἔλκος ἔχειν ὀδύνης<sup>22</sup>.

Es cierto que en el libro XII aparecen más epigramas de este tipo, pero sólo son éstos los escogidos por el antólogo. En relación con los dioses que se citan, debemos señalar que Meleagro en XII 86 parece que los especializa en los dos tipos diferentes de amor: Afrodita inspira el femenino y Eros, que para el poeta será el más pasional, el páidico. Aunque el primer epigrama, de Meleagro, alude al dios jugueteón como inspirador de amor, el de Asclepiades y el anónimo apuntan a Afrodita. Como XII 86 no se incluye en *API*, esta distinción resultaría vana en Planudes, reflejando por tanto todos estos epigramas un “contenido erótico general”.

### 3. Epigramas de contenido erótico heterosexual

En el libro XII se han introducido algunos poemas eróticos de carácter heterosexual que deberían haber figurado en el libro V y que se incluyeron ahí por un descuido del recopilador bizantino al confundir, tal vez, los nombres de algunas muchachas en diminutivo con nombres masculinos. Son en total nueve epigramas (3,5 % del total): XII 53 (Mel.), 82-83 (Mel.), 114 (Mel.), 131 (Posidipp.), 147 (Mel.), 153 (Asclep.), 161 (Asclep.) y 173 (Phld.). De todos ellos en la *API* tan sólo se recoge XII 82 (Mel.), que recrea el tópico de la *flamma amoris* y cuya destinataria, Fanion, que significa “pequeña antorcha”, puede entenderse como un juego literario. Este nombre de mujer pudo ser entendido como masculino por el antólogo de *AP* y por esta razón pudo aparecer en el libro de amores paídicos<sup>23</sup>:

Ἔσπευδον τὸν Ἔρωτα φυγεῖν· ὁ δὲ βαιὸν ἀνάψας  
φανίον ἐκ τέφρης εὐρέ με κρυπτόμενον·  
κυκλώσας δ' οὐ τόξα, χερὸς δ' ἀκρώνυχα δισσά,  
κνίσμα πυρὸς θραύσας, εἰς μὲ λαθῶν ἔβαλεν·

<sup>22</sup> Traducción: “Si odiar dolor produce, y amar duele, de los dos males / elijo soportar la herida de un benéfico dolor”. Sobre este tema, cf. *APXII* 103.

<sup>23</sup> El nombre de esta muchacha también aparece en XII 53 (Mel.), no recogido en *API*, aunque aquí sí que está el género femenino explícito en el participio *δεχομένην* con el que concierta. *Vid.* también FLORIDI (2007: 49).

ἐκ δὲ φλόγες πάντη μοι ἐπέδραμον. ὦ βραχὺ φέλλο 5  
λάμπαν ἐμοὶ μέγα πῦρ, Φανίον, ἐν κραδίᾳ<sup>24</sup>.

También incluimos en este grupo epigramas ambiguos que para un cristiano biempensante no irían *contra naturam* y se entienden, por tanto, como heterosexuales. Nos referimos a los siguientes del libro XII:

-104 (anon.): el poeta no quiere compartir su amor. Como no se especifica el género del destinatario del mismo, éste puede ser tanto un muchacho como una mujer y parece que se trata de un amor correspondido. Los rivales son, en ambas situaciones, de género masculino: ἄλλους.

Οὐμὸς ἔρωσ παρ' ἐμοὶ μενέτω μόνον· ἦν δὲ πρὸς ἄλλους  
φοιτήση, μισῶ κοινὸν ἔρωτα, Κύπρι<sup>25</sup>.

-136 (anon.): mientras en el libro XII leemos τρυφερῆ παιδὸς σαρκί, en *API* aparece un τρυφερῆς παρθένου σαρκί. El sustantivo παις puede ser tanto masculino como femenino y, como en *AP* no se especifica, resulta ambiguo saber quién yace con el poeta (el/la joven –por eso no incluimos este epigrama dentro del grupo de contenido heterosexualizado–). Sin embargo en *API* se quiere dejar bien claro que era una muchacha, transformando incluso el caso del adjetivo que le precede para dar más fuerza a esta posibilidad. El cambio afecta a la métrica (παρθένου tiene ritmo crético), algo que a Planudes no parece importarle. Probablemente el amante maldice al ruiseñor, anunciador de la mañana, y tiene que abandonar a la persona amada:

Ὅρνιθες ψίθυροι, τί κεκράγατε; μὴ μ' ἀνιάτε  
τὸν τρυφερῆ παιδὸς σαρκί χλιαινόμενον,

<sup>24</sup> Traducción: “Me esforzaba en huir de Eros; pero éste, al apresar una pequeña / brasa de las cenizas, encuentra mi escondrijo. / Curvando no el arco, sino dos dedos de la mano, / extrajo el resto del fuego y me lo tiró sin advertirlo. / Las llamas se extendieron por todo mi cuerpo. ¡Oh temible luz, (5) / que me enciendes un gran fuego, Fanion, en el corazón!”.

<sup>25</sup> Traducción: “Que mi amor junto a mí solo se quede: si con otros / anda, odiaré un amor promiscuo, Cipris”.

ἐξόμενοι πετάλοισιν ἀηδόνες· εἰ δὲ λάληθρον  
θῆλυ γένος, δέομαι, μείναιτ' ἐφ' ἠσυχίης<sup>26</sup>.

-234 (Strat.): se recrea el tópico del *carpe diem* a través de la comparación entre la belleza y la rosa (habitual para referirse a la belleza de la mujer, aunque también aparece en relación con los muchachos: XII 40 anon.; 58 Rhian.; 195 Strat.; 236 Strat.; 256 Mel.)<sup>27</sup>. Planudes parece ignorar que ῥόδον se asoció con la belleza masculina (*obscaeno sensu*), especialmente en conexión con el tópico del *carpe diem* y así interpretó el epigrama como heterosexual. No obstante, este epigrama<sup>28</sup> y el siguiente pueden entenderse también como epigramas de contenido erótico general:

Εἰ κάλλει καυχᾶ, γίνωσχ', ὅτι καὶ ῥόδον ἀνθεῖ·  
ἀλλὰ μαρανθὲν ἄφνω σὺν κοπρίοις ἐρίφη.  
ἄνθος γὰρ καὶ κάλλος ἴσον χρόνον ἐστὶ λαχόντα·  
ταῦτα δ' ὁμῆ φθονέων ἐξεμάρανε χρόνος<sup>29</sup>.

-235 (Strat.): de nuevo se recrea el tópico del *carpe diem*, ya que se pide compartir la belleza de la otra persona antes de que se marchite. El género del destinatario no se explicita:

Εἰ μὲν γηράσκει τὸ καλόν, μετάδος, πρὶν ἀπέλθῃ·  
εἰ δὲ μένει, τί φοβῆ τοῦθ', ὃ μένει, διδόναι<sup>30</sup>;

<sup>26</sup> Traducción: “Pájaros murmuradores, ¿por qué chilláis? No me atormentéis, / mientras al delicado cuerpo de un muchacho me caliento. / Ruiseñores que os posáis en las ramas: aunque charlatán / es el linaje femenino, os lo ruego, guardad silencio”. Sobre el tema de la separación de los amantes al alba, *vid.* GONZÁLEZ DELGADO (2000).

<sup>27</sup> El tópico exclusivamente homoerótico que recrea el fin de la belleza provocada por el paso del tiempo es el de εἶσι τρίχες.  *Vid.* TARAN (1985) y GONZÁLEZ DELGADO (2010).

<sup>28</sup> Existen varios estudios y comentarios a la obra de Estratón de Sardes: GONZÁLEZ RINCÓN (1996), STEINBICHLER (1998), FLORIDI (2007), GIANNUZZI (2007).  *Vid.* bibliografía en CUYPERS (2011: s.v. “Strato of Sardis”). Además, este epigrama ha sido estudiado por GÄRTNER (2006-2007). Como luego comentaremos, en *API* figura Meleagro como autor de esta composición y de la siguiente.

<sup>29</sup> Traducción: “Si de tu belleza te jactas, piensa que también la rosa florece, / pero se marchita repentinamente y con el estiércol se desecha. / Flor y belleza, pues, el mismo tiempo obtienen por destino: / a éstas por igual las marchita el envidioso tiempo”. El tiempo aquí ocuparía las funciones de Némesis, de ahí su epíteto.

También hemos de señalar que en el libro V aparecen cinco poemas homoeróticos que estarían mejor ubicados en el libro XII y que son: 78 (Pl.), 117 (Maec.), 122 (Diod.), 145 (Asclep.) y 167 (Asclep.). Resulta llamativo que de nueve epigramas heterosexuales del libro XII, en *API* leamos sólo uno, mientras que de los cinco homoeróticos del libro V, en *API* aparezcan dos: el de Mecio (VII 156) y el primero de Asclepiades (VII 116), cuyo contenido ha sido heterosexualizado por un *lemmatista* (c) que corrige la lectura  $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$  por  $\alpha\upsilon\tau\eta\nu$ . De esta forma, enlazamos con los epigramas del grupo siguiente.

#### 4. Epigramas de contenido heterosexualizado

Si en los epigramas ambiguos la moral cristiana entendía que era una mujer la destinataria o a quien se refería el poema, en otros abiertamente homoeróticos el copista no tiene ningún reparo en censurar al destinatario masculino y transformarlo en femenino, aunque la nueva forma vaya de nuevo *contra metrum*. Así:

-19 (anon.): debemos dar un matiz erótico a los verbos de este dístico ( $\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\iota$ ,  $\alpha\iota\tau\acute{\epsilon}\omega$ ,  $\delta\acute{\epsilon}\chi\omicron\mu\alpha\iota$ ). El copista cambia el sexo del amado al convertir  $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\nu$  en  $\phi\acute{\iota}\lambda\eta\nu$ , sin atender a razones métricas, ya que el dáctilo del cuarto pie se ve transformado en un crético:

$\text{O}\acute{\upsilon} \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\alpha\acute{\iota} \sigma\epsilon \theta\acute{\epsilon}\lambda\omega\nu \theta\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\nu \sigma\upsilon\tau\epsilon \gamma\acute{\alpha}\rho \alpha\iota\tau\acute{\epsilon}\iota\varsigma$   
 $\sigma\upsilon\tau' \alpha\iota\tau\omicron\upsilon\nu\tau\iota \delta\acute{\iota}\delta\omega\varsigma \sigma\upsilon\theta', \acute{\alpha} \delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\iota, \delta\acute{\epsilon}\chi\eta$ <sup>31</sup>.

-239 (Strat.): más que heterosexualizado, este epigrama ha sido moralizado al censurar el coito anal, aunque no la prostitución (ambiguo por poder ser una proposición del poeta tanto a un prostituto como a una prostituta), práctica que supone el doble de la tarifa normal<sup>32</sup>. Así, el  $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}\alpha$  de *AP* se transforma en *API* en un simple  $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}\alpha$ :

---

<sup>30</sup> Traducción: "Si envejece la belleza, entrégamela antes de que se esfume. / Pero si se queda, ¿por qué temas lo que queda darme?"

<sup>31</sup> Traducción: "No puedo, aunque quisiera, tenerte como amigo: pues nada pides, / ni das al que te pide, ni lo que te doy aceptas".

<sup>32</sup> El coito anal cuesta veinte monedas de plata o, su equivalente, un  $\sigma\tau\alpha\tau\eta\rho$  o moneda de oro. *Vid.* la interpretación que de este epigrama plantea CLARKE (1978). Por otro lado, FLORIDI (2007: 363) sugiere que el epigrama no es de Estratón.

Πέντ' αἰτεῖς; δέκα δώσω, ἐείκοσι δ' ἀντία ἔξεις.  
ἀρκεῖ σοι χρυσοῦς; ἤρκεσε καὶ Δανάη<sup>33</sup>.

### 5. Epigramas de contenido homoerótico

Como se señala en la introducción del libro XII, en algunos epigramas prima la forma sobre su contenido *contra naturam*; a pesar de las reservas de la moral cristiana, el antólogo justifica la selección del poema por su belleza formal. La razón de Céfalos puede aplicarse a Planudes, ya que en *API* leemos epigramas abiertamente homoeróticos:

-28 (Numen.): como hemos señalado, tal vez este epigrama se recoge en *API* por el juego de palabras que se produce entre el nombre del amado Κῦρος y el sustantivo κύριος:

Κῦρος κύριός ἐστι. τί μοι μέλει, εἰ παρὰ γράμμα;  
οὐκ ἀναγινώσκω τὸν καλόν, ἀλλὰ βλέπω<sup>34</sup>.

-103 (anon.): Sider señala que Filodemo puede ser un posible autor de este epigrama que recuerda, en parte, al *odi et amo* de Catulo. El participio masculino φιλέοντας no ofrece ninguna duda de “los” amantes del poeta:

Οἶδα φιλεῖν φιλέοντας· ἐπίσταμαι, ἦν μ' ἀδικῆ τις,  
μισεῖν ἀμφοτέρων εἰμὶ γὰρ οὐκ ἀδαής<sup>35</sup>.

-51 (Call.): este epigrama recrea la costumbre simposiaca de brindar por el amante. Aqueloo, además de ser un río griego de la Etolia, aquí designa el agua, por lo que el brindis para consolar las penas de amor se hace con vino

---

<sup>33</sup> Traducción: “Cinco pides, diez te daré: veinte a la inversa tendrás. / ¿Te basta una de oro? Fue bastante incluso para Dánae”. El poeta se hace eco de interpretaciones míticas racionalistas de la época que veían en Dánae una prostituta que se vendía por monedas de oro, negando así el hecho de que hubiera sido poseída por Zeus metamorfoseado en lluvia de oro.

<sup>34</sup> Traducción: “Ciro es mi dueño. ¿Qué me importa una letra de más? / No leo al bello muchacho, lo contemplo”. Véase el juego de palabras en el texto griego.

<sup>35</sup> Traducción: “Sé amar a los que me aman; soy capaz, si alguno me trata mal, / de odiar: en ambas cosas no soy inexperto”.

puro<sup>36</sup>. Como en XII 19, no descartamos que un participante del simposio tenga tal nombre y estemos también ante un juego de palabras, contexto y juego que se pierden en la versión de *API*, ya que recoge solamente el segundo dístico:

Ἐγχει καὶ πάλιν εἰπέ· «Διοκλέος». οὐδ' ἼΑχελῶος  
κείνου τῶν ἱερῶν αἰσθάνεται κυάθων.  
καλὸς ὁ παῖς, ἼΑχελῶε, λίην καλός· εἰ δέ τις οὐχί  
φησὶν ἐπισταίμην μῦθος ἐγὼ τὰ καλά<sup>37</sup>.

-60 (Mel.)<sup>38</sup>: aparece el tópico del amor que lo absorbe todo, siendo Terón para su amado el centro del mundo:

Ἦν ἐσίδω Θήρωνα, τὰ πάνθ' ὄρω· ἦν δὲ τὰ πάντα  
βλέψω, τόνδε δὲ μὴ, τᾶμπαλιν οὐδὲν ὄρω<sup>39</sup>.

-113 (Mel.): en este epigrama aparece una metáfora cinegética: Eros es cautivo de la mirada del joven Timario. Tal vez Planudes pensó que ese nombre propio era el de una muchacha (y entonces lo incluiríamos en el grupo de los heterosexuales). No es algo que debamos descartar, ya que, recordemos, este epigrama, junto con XII 234 y 235 (Strat.) –que hemos incluido en el grupo de los ambiguos que un cristiano leería como heterosexuales–, no aparecen en *API* VII junto al resto de los aquí estudiados:

Καὐτὸς Ἔρως ὁ πτανὸς ἐν αἰθέρι δέσμιος ἦλω,  
ἀγρευθεὶς τοῖς σοῖς ὄμμασι, Τιμάριον<sup>40</sup>.

<sup>36</sup> *Vid.* lectura dada por FANTUZZI-HUNTER (2004: 347-348).

<sup>37</sup> Traducción: “Sirve y brinda de nuevo: ‘Por Diocles’. Para nada Aqueloo / se entera de las copas que le hemos consagrado. / Bello es el muchacho, Aqueloo, harto bello. Si alguien / lo niega, yo seré el único que entiende de belleza”.

<sup>38</sup> La *Appendix* atribuye este epigrama a Numenio.

<sup>39</sup> Traducción: “Si diviso a Terón, lo veo todo. Pero si lo contemplo todo / y a él no, no veo nada”. En este caso la *Appendix* heterosexualiza el epigrama, al borrar el nombre del *erómenos* y cambiar Θήρωνα τὰ πάνθ' por ταύτην τὰ γε πάνθ' y, en el verso siguiente, τόνδε δὲ μὴ por τήνδε μὴ.

<sup>40</sup> Traducción: “El propio Eros alado en el cielo fue hecho prisionero, / al ser cazado por tus ojos, Timario”. En este epigrama se sustituye al Diodoro de *AP* XII 109 (Mel.) por Eros, ambos cautivos de la mirada de Timario (metáfora cinegética).

### 6. Disposición y autores. Estratón

Prescindiendo de las treinta y cuatro composiciones anónimas, el libro XII nos ha transmitido los nombres de veintinueve autores en 259 epigramas que suman en total 1276 versos (638 dísticos). Los dieciséis epigramas de *API* tan sólo contienen veintitrés dísticos y, como veremos, solamente se da el nombre de un autor en tres de ellos: Meleagro.

Atendiendo a las antologías previas a la συλλογή de Céfalas, en la *Guirnalda* de Meleagro ya aparecían el 57% de los epigramas del libro XII<sup>41</sup> y en la de Filipo, el 4%<sup>42</sup> (en esta colección el tema amoroso perdió importancia ya que el tratamiento de tales sentimientos se había tornado en mero ejercicio retórico). La tercera generación de epigramistas que se incluyen en el libro XII escribe en época de Nerón y con posterioridad (con un epigrama satírico, obsceno y, a menudo, pornográfico). Estratón sería su principal representante (a pesar de que el libro XII lleva su nombre, de este autor tan sólo aparecen noventa y cuatro epigramas, casi el 36,5% de los epigramas del libro)<sup>43</sup>, y el título de su obra va a dar nombre a todo el libro XII de *AP*. También se piensa que la συλλογή de Céfalas contenía únicamente los epigramas de Estratón y que fue ampliada por un copista posterior o por él mismo<sup>44</sup>.

Lo cierto es que, si las *Guirnaldas* de Meleagro y Filipo contaban ya con más de un 60% de los epigramas del libro XII, el porcentaje de éstos que rescata Planudes es mínimo. Lo curioso es que atribuye a Meleagro tres epigramas (*API* VII 111, 113, 114), de los que en *AP* tan sólo el primero está atribuido al Gadarense; el resto son de Estratón de Sardes<sup>45</sup>. De los otros Planudes omite su autoría, quedando cada uno bajo el simple epígrafe ἄλλο, y que según *AP* se corresponderían con: anónimos (*API* VII 186, 193, 194, 195,

---

<sup>41</sup> Para AUBRETON (1969: 38) provienen de la *Guirnalda* de Meleagro 139 epigramas, que CLARKE (1976: 374) aumenta hasta 145. Nosotros consideramos los 147 que aparecen en GOW-PAGE (1965).

<sup>42</sup> AUBRETON (1969: 38) propone doce. Nosotros consideramos los diez que señalan GOW-PAGE (1968).

<sup>43</sup> Parece que Estratón contó con una antología personal titulada Παιδική Μοῦσα, que utiliza y amplía Céfalas sirviéndose de los epigramas pederásticos que en las antologías previas formaban parte de un libro de contenido erótico. *Vid.* la edición y comentario de este autor en GONZÁLEZ RINCÓN (1996), FLORIDI (2007) y GIANNUZZI (2007).

<sup>44</sup> AUBRETON (1968: 61), FLORIDI (2007: 48).

<sup>45</sup> La atribución a Estratón de *API* 114 es segura como apunta FLORIDI (2007); en el otro AUBRETON-BUFFIÈRE (2002: XXVII) señalan el probable error de transcripción del título τοῦ αὐτοῦ.

196); de Numenio (*API* VII 187), de Meleagro (*API* VII 47, 60, 82), de Asclepiades (*API* VII 189), de Calímaco (*API* VII 190), de Éveno (*API* VII 197) y del propio Estratón (*API* VII 198).

Los tres epigramas de Estratón que rescata Planudes de *AP* XII representan menos del 20% de su selección de dieciséis, un porcentaje menor de la presencia del autor en dicho libro. Es más, de ellos, dos aparecen sin autoría y otro es atribuido a Meleagro, por lo que parece que, para Planudes, Estratón sería una especie de autor maldito cuyo nombre trata de borrar. Sin embargo, únicamente pretende eliminarlo de su sección *amatoria*, ya que, si revisamos otras secciones de *API*, vemos que se incluyen cinco epigramas suyos de los cuales uno no es de argumento erótico, sino de burla a un médico (*API* II<sup>a</sup> 22, 6 = *AP* XI 117)<sup>46</sup>, pero los otros cuatro sí y de éstos, uno recrea un contenido erótico general, otro sufre censura, y sorprende la aparición de los otros dos por su temática homoerótica:

-*API* IV<sup>a</sup> 8, 62 (= *AG* XVI 213): la autoría de este epigrama es discutida y ya el propio Planudes duda de si es de Estratón o de Meleagro<sup>47</sup>; respecto al tema que nos interesa, recrea el tópico de la inutilidad de escapar de Eros (incluso en el inframundo, pues también Hades amó a Perséfone), siendo su contenido de tono erótico general. Atendiendo a la temática del libro en el que aparece, se trataría de un epigrama destinado a una obra de arte:

Εἰ καὶ σοὶ πτέρυγες ταχιναὶ περὶ νῶτα τέτανται  
καὶ σκυθικῶν τόξων ἀκροθολεῖς ἀκίδας,  
φεύξομ', Ἔρως, ὑπὸ γὰρ σε. Τί δὲ πλέον; Οὐδὲ γὰρ αὐτὸς  
ὄαν ἔφυγεν ῥώμαν πανδαμάτωρ Αἴδας<sup>48</sup>.

---

<sup>46</sup> Algunos críticos ponen en duda que Estratón sea el autor de este epigrama; CAMERON (1993: 67-69) discute este problema.

<sup>47</sup> Planudes ofrece el nombre de Estratón en primer lugar. J. Lascaris invierte este orden, mostrando así su preferencia por Meleagro. También, con dudas, GOW-PAGE (1965) lo adscribe a Meleagro (Mel. 131). Lo incluyen dentro de la obra de Estratón GONZÁLEZ RINCÓN (1996) y FLORIDI (2007), aunque la autoría es abiertamente rechazada.

<sup>48</sup> Para *AG* XVI seguimos la edición de AUBRETON-BUFFIÈRE (1980). Ofrecemos la traducción de FERNÁNDEZ GALIANO (1978: 449): "Pues llevas, ¡oh Eros!, al hombro esas alas veloces / y tu escítico arco con dardos puntiagudos, / buscaré bajo tierra un asilo. Mas ¿qué, si ni aun Hades, / soberano de todo, pudo esquivar tu envite?".

-*API* II<sup>a</sup> 47, 7 (= *AP* XI 19): el contenido homoerótico de este epigrama, de temática simpótica, se elimina al sustituir en el primer verso la forma verbal ἔρα por τέρπου y, en el segundo, παισὶ συνεσόμεθα por τέρπιος ἐξόμεθα:

Καὶ πίε νῦν καὶ ἔρα, Δαμόκρατες· οὐ γὰρ ἐς αἰεὶ  
πίόμεθ', οὐδ' αἰεὶ παισὶ συνεσόμεθα.  
Καὶ στεφάνοις κεφαλὰς πυκασώμεθα, καὶ μυρίσωμεν  
αὐτούς, πρὶν τύμβοις ταῦτα φέρειν ἐτέρους.  
Νῦν ἐν ἐμοὶ πιέτω πέθου τὸ πλέον ὅστέα τὰμά·  
νεκρὰ δὲ Δευκαλίων αὐτὰ κατακλυσάτω<sup>49</sup>. 5

-*API* I<sup>b</sup> 42, 3 (= *AP* XI 22): en este epigrama se encuentra un pequeño juego-chiste con las palabras, recreando un tema abiertamente homoerótico:

Ἔστι Δράκων τις ἔφηβος ἄγαν καλός· ἀλλὰ δράκων ὦν  
πῶς εἰς τὴν τρώγλην ἄλλον ὄφιν δέχεται<sup>50</sup>;

-*API* II<sup>a</sup> 5, 4 (= *AP* XI 225): se trata de una adivinanza erótica que plantea cómo puede haber en una cama dos activos y dos pasivos, y sólo contar tres personas:

Ἡ κλίνη πάσχοντας ἔχει δύο, καὶ δύο δρῶντας,  
οὓς σὺ δοκεῖς πάντας τέσσαρας· εἰσὶ δὲ τρεῖς.  
Ἦν δὲ πύθη «Πῶς τοῦτο;» τὸν ἐν μέσσω δις ἀρίθμει,  
κοινὰ πρὸς ἀμφοτέρους ἔργα σαλευόμενον<sup>51</sup>.

<sup>49</sup> Para *AP* IX seguimos la edición de AUBRETON (1972) y ofrecemos la traducción de ORTEGA VILLARO (2006): “Bebe ahora y ama, Damócrates: no para siempre / beberemos, ni andaremos siempre con muchachos. / Y las coronas, adornémonos la cabeza con ellas y unjámonos / de perfumes, antes de que otros nos los lleven a la tumba. / Beba ahora mis huesos todo el vino que puedan, (5) / y una vez muertos... ¡ique los ahogue Deucalión!”.

<sup>50</sup> Traducción: “Es Dracón un efebo en exceso hermoso; pero si es un dragón, / ¿cómo acepta en su agujero a otra serpiente?”.

<sup>51</sup> Traducción: “En la cama hay dos que reciben y dos que dan, / así que creerás que son cuatro. Pues son tres. / Si me preguntas: ‘¿Cómo es eso?’: el de en medio cuenta por dos, / ya que un mismo gusto les da a ambos con su meneo”.

¿Cómo es posible que Planudes dejara entrar en su selección estos dos últimos epigramas, homosexuales y pornográficos? Una de las razones, creemos, es porque no forman parte del libro XII, y Planudes bajaría la guardia censora. Dos argumentos nos inducen a considerarlo así. Por un lado, hay un epigrama con una pequeña *variatio* del mismo chiste que acabamos de leer aquí en APXII 210 (Strat.): Planudes selecciona el de APXI, pero no el del XII<sup>52</sup>; por otro, Planudes incluye todos los epigramas de AP atribuidos a Estratón que no forman parte del libro XII, excepto uno, APXI 21, tal vez por ser una *variatio* de XII 242 (Strat.) y, en este caso, percibirla.

Lo cierto es que Planudes “borra” a Estratón como autor de epigramas eróticos, pero lo cita si el contenido de éstos es burlesco. Por este motivo, creemos, aparecen estos epigramas, más que homoeróticos, pornográficos, pues en ambos casos se combinan los temas homosexual, pornográfico y burlesco, primando el último sobre los demás, es decir, se sirve de la pornografía para burlarse de los homosexuales, de ahí que pasen la censura.

### 7. Conclusiones

De no haber aparecido el *Palatinus* 23, prácticamente todo el *corpus* de epigramas del libro XII se habría perdido. En la *API* tan sólo se antologizan dieciséis, y creemos que esta censura se debe a la fama del libro XII, el libro de Estratón, cuyos epigramas escandalizarían la moral cristiana. Planudes sentía animadversión por este libro y ya en la introducción a la sección amatoria decía haber excluido muchos epigramas a la hora de copiar: no sólo omite el nombre de los autores, sino que los relega al final de su selección. De los dieciséis epigramas que se han salvado, hemos visto cómo el más pornográfico (XII 239 Strat.) ha sido “suavizado” en la *API* y cómo ésta incluye también epigramas abiertamente homoeróticos. Así, aunque es difícil determinar qué criterio pudo seguir Planudes en su selección, creemos que descarta todos aquellos que formaban parte del libro de Estratón (elimina su nombre de la sección *amatoria*) y rescata algunos epigramas: cuatro por hablar de erotismo general, uno por ser de contenido heterosexual, cuatro por no reflejar claramente el sexo de la persona amada y no leerlos como *contra naturam*, dos por haber heterosexualizado su contenido y, de los cinco homoeróticos, o bien el nombre

---

<sup>52</sup> Justifica la aparición de este epigrama GIANNUZZI (2007: 62): “forse il monaco interpretò l’epigramma come una specie di indovinello, e, comunque, non ne colse l’oscenità”.

propio del muchacho se interpretó como femenino, o bien deben perdurar por el valor formal del poema.

Sin embargo, otros epigramas homoeróticos de *AP* que no se encuentran en el libro XII no son censurados. Hemos señalado que de los cinco epigramas homoeróticos que aparecen en *APV*, *API* incluye dos, el doble de porcentaje. Si tomamos en consideración otro libro, por ejemplo el XI (que incluye epigramas burlescos y convivales –ámbitos propicios para el tema homoerótico por diferentes causas–, el porcentaje es mayor. De los 24 epigramas homoeróticos que hemos rastreado en este libro, *API* recoge 17<sup>53</sup>, y sólo dos de ellos aparecen heterosexualizados: el ya señalado XI 19 y el XI 52 (anon.), que ofrece la lectura *παρθενικῶ* por *παιδείῶ*. Por eso, aunque el erotismo *contra naturam* pudo ser una buena causa para censurar el libro XII, sin embargo no duda en incluir epigramas burlescos y pornográficos si su punto de mira es la homosexualidad. Otra forma, también, de censurar determinadas conductas.

Por otro lado, debemos pensar que hasta tal punto resultó llamativa esta omisión de epigramas eróticos que, dentro de las llamadas *syllogae minores*<sup>54</sup>, se supone que la *Appendix Barberino-Vaticana* fue concebida como un apéndice erótico a *API*, ya que casi todos sus 154 epigramas están ausentes en *API* (pero sí se incluyen salvo dos en *AP<sup>b</sup>*), por lo que parece que Planudes no extractó su obra de la *συλλογή* de Céfalas, sino que tomó una antología anterior de la que también bebió el protopapa bizantino. Lo cierto es que los epigramas del libro XII eran ya conocidos en época de Planudes, y éste decidió no incluirlos en su selección. Así, tomando este libro como ejemplo, nos preguntamos cuántas obras fueron silenciadas y cuántos personajes cambiaron de género sexual a causa de su contenido homoerótico por la censura moralista cristiana<sup>56</sup>.

---

<sup>53</sup> Recoge *API* los siguientes epigramas del libro XI: 19 (Strat.), 22 (Strat.), 51 (anon.), 52 (anon.), 53 (anon.), 155 (Lucill.), 216 (Lucill.), 219 (Antip.Thess.), 221 (Ammian.), 224 (Antip.Thess.), 225 (Strat.), 261 (anon.), 272 (anon.), 284 (Pall.), 318 (Phid.), 343 (Pall.) y 364 (Bianor). Por otro lado, omite: 21 (Strat.), 36 (Phil.), 40 (Antist.), 218 (Crates), 223 (Mel.), 326 (Autom.) y 339 (anon.).

<sup>54</sup> Estos epigramas se transmitieron gracias a tres manuscritos (*Vat. Barb. Gr.* 123; *Vat. Gr.* 240 y *Par. Suppl. Gr.* 1199) que van de finales del s. XV a mediados del XVI.

<sup>55</sup> MALTOMINI (2008: 123).

<sup>56</sup> Sabemos que el amor al efebo fue tema de tragedias, hoy perdidas, como *Troilo* de Sófocles o *Crisipo* de Eurípides. El cambio de sexo por la moral cristiana llega hasta finales del siglo XIX; sirva de ejemplo la traducción castellana que Juan Valera realizó de

## Bibliografía

- AUBRETON, R. (1968) "La tradition manuscrite des epigrammes de l'*Anthologie Palatine*", *REA*, 70, pp. 32-82.
- AUBRETON, R. (1969) "Le livre XII de l'*Anthologie Palatine*: la Muse d'Estraton", *Byzantion*, 39, pp. 35-52.
- AUBRETON, R. (1972) *Anthologie grecque. Anthologie Palatine, Tome X (Livre XI)*, Paris.
- AUBRETON, R., BUFFIERE, F. (1980) *Anthologie grecque. Anthologie de Planude. Tome XIII*, Paris.
- AUBRETON, R., BUFFIERE, F. (2002) *Anthologie grecque. Anthologie Palatine. Tome XI (Livre XII)*, Paris (2ª ed.).
- ARGENTIERI, L. (2007) "Meleager and Philip as epigram collectors", en BING, P., STEFFEN BRUSS, J. (eds.) *Brill's companion to Hellenistic epigram down to Philip*, Leiden, pp. 147-164.
- CAMERON, A. (1993) *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*, Oxford.
- CLARKE, W.M. (1976) "The Manuscript of Straton's *Musa Puerilis*", *GRBS*, 17, pp. 371-384.
- CLARKE, W.M. (1978) "Problems in Straton's ΠΑΙΔΙΚΗ ΜΟΥΣΑ", *AJPh*, 99, pp. 433-441.
- CUYPERS, M. (2011) *A Hellenistic bibliography*, <http://sites.google.com/site/hellenisticbibliography/home> (actualizado en enero de 2011; consultado el 15-07-2011).
- FANTUZZI, M., HUNTER, R. (2004) *Tradition and innovation in Hellenistic poetry*, Cambridge.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M. (1978) *Antología Palatina (Epigramas Helenísticos)*, Madrid.
- FLORIDI, L. (2007) *Stratone di Sardi. Epigrammi. Testo critico, traduzione e commento*, Alejandría.
- GÄRTNER, T. (2006-2007) "Kritische Bemerkungen zu den homoerotischen Epigrammen des Straton von Sardeis", *ICS*, 31-32, pp. 243-262.
- GÄRTNER, T. (2007) "Textkritische Überlegungen zu hellenistischen Epigrammen", *ExClass*, 11, pp. 19-82.
- GALÁN VIOQUE, G. (2004) *Antología Palatina. II. La guirnalda de Filipo*, Madrid.
- GALLAVOTI, C. (1959) "Planudea", *BPEC*, 7, pp. 25-50.
- GIANNUZZI, M.E. (2007) *Epigrammi. Stratone di Sardi*, Lecce.

---

la novela *Dafnis y Cloe* de Longo (1880), donde leemos que, en lugar de Dafnis, Cloe fue violentada por Gnatón (traducción que se sigue reeditando en nuestros días).

- GONZÁLEZ DELGADO, R. (2000) "La 'canción de alba' en la literatura grecolatina", *Moenia*, 6, pp. 251-276.
- GONZÁLEZ DELGADO, R. (2010) "Eros y tópicos eróticos en *Anthologia Graeca XII*", *Euphrosyne*, 38, pp. 219-230.
- GONZÁLEZ DELGADO, R. (2011) *Poemas de amor efébio. Antología Palatina, Libro XII*, Madrid.
- GONZÁLEZ RINCÓN, M. (1996) *Estratón de Sardes. Epigramas. Introducción, edición revisada, traducción y comentario*, Sevilla.
- GOW, A.S.F., PAGE, D.L. (1965) *The Greek Anthology: Hellenistic epigrams. Text and commentary*, I-II, Cambridge.
- GOW, A.S.F., PAGE, D.L. (1968) *The Greek Anthology: The Garland of Philip and some contemporary epigrams*, I-II, Cambridge.
- GUICHARD, L.A. (2004) *Asclepiades de Samos. Epigramas y fragmentos. Estudio introductorio, revisión del texto, traducción y comentario*, Frankfurt am Main.
- GUTZWILLER, K. J. (1998) *Poetic Garlands: Hellenistic epigrams in context*, Berkeley.
- HANDLEY, E.W. (1996) "Two epigrams by Asclepiades (25, 16 G.-P.)", *MH*, 53. 2, pp. 140-147.
- HUTTON, J. (1935) *The Greek Anthology in Italy to the year 1800*, New York.
- LÓPEZ POZA, S. (2005) "La difusión y recepción de la *Antología Griega* en el Siglo de Oro", en *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, Sevilla, pp. 15-67.
- MALDOMINI, F. (2008) *Tradizione antologica dell'epigramma Greco. Le sillogi minori di età bizantina e umanistica*, Roma.
- ORSINI, P. (2000) "Lo scriba J dell'*Anthologia Palatina* e Costantino Rodio", *BBGG*, 54, pp. 425-435.
- ORTEGA VILLARO, B. (2006) *Poemas griegos de vino y burla. Antología Palatina, Libro XI*, Madrid.
- SENS, A. (2010) *Asclepiades of Samos. Epigrams and fragments*, Oxford-New York.
- STEINBICHLER, W. (1998) *Die Epigramme des Dichters Straton von Sardeis: ein Beitrag zum griechischen paiderotischen Epigramm*, Frankfurt am Main.
- TARAN, S.L. (1985) "ΕΙΣ ΤΡΙΧΕΣ: an erotic motif in the *Greek Anthology*", *JHS*, 105, pp. 90-107.
- UREÑA BRACERO, J. (1999) "Diego Hurtado de Mendoza y las selecciones de la *Antología Planudea*", *Florilib*, 10, pp. 303-330.

- VILLARRUBIA MEDINA, A. (2003) "Algunas notas sobre la poesía epigramática amorosa de la época helenística: Asclepiades de Samos y Meleagro de Gádara", *Habis*, 34, pp. 87-112.
- WENDEL, C. (1950) "Planudes, Maximos", *RE*, XX/2, c. 2202-2253.

Fecha de recepción: 27-09-11

Fecha de aceptación: 14-02-12